

[MOSKWA, KONIEC 1983]

Дорогая Мария Львовна,  
очень рада была Вашему письму и мы все очень сердечно приняли такого симпатичного Яна.

Для Вячеслава Всеволодовича Польша была каким-то переломом: там ему было хорошо, а после этого он совсем разболелся, а теперь надолго лег в больницы. Он очень много работал.

Все в секторе как будто по прежнему, все постарели, но много работают. Я же в последние годы много и вдруг стала работать над имманентным смыслом *Слова о полку Игореве*, скоро выйдет ряд статей. Теперь заканчиваю монографию о функции частиц в высказывании. В 1984 г. должна написать две главы в общую монографию о структуре текста: 1) лингвистика текста; 2) метатекст в тексте — на материале *Маршинского евангелия*; кроме того я должна написать главы в монографию о категории притяжательности — старославянский язык и словенский и раздел о корреляции притяжательности с другими категориями; кроме того я руковожу большой темой «Загадка как лингвистический объект»; кроме того я должна вместе с Ритой Лекомцевой писать книгу «Просодия языков Балканского языкового союза». А помимо Института собираюсь написать маленькую книжку о *Слове о полку Игореве*. Между тем понемногу подступило явление, которое я называю «языковой демагогией» — оно вполне прощупывается в синтаксисе, состоит в мене пресуппозиции на ассерцию и наоборот, но как бы исподтишка, индивиду всегда внушается впечатление некоего псевдосоциума.

Очень хочется Вас видеть, поэтому я так и расписалась. Всех общих знакомых вижу хоть и редко, но без утрат. В последнее время как-то сдружились с Мелетинскими и часто у них бываем.

Не знаю уж, каким этот год будет, но поздравляю Вас, Мария Львовна, всей семьей, целуем и надеемся видеть.

Таня

Дорогая Мария Львовна,  
с Рождеством Вас и Новым годом нежно поздравляем и целуем.

Т. Николаева

Rkp Arch. IBL PAN, k. 2 i koperta. — Oprócz listu w kopercie znajduje się świąteczna widokówka z kolorową fotografią zegara ze wskazówkami ustawionymi na godzinę dwunastą oraz płonących świec. — Na kopercie ręką Nikołajewej „Марии Львовне Майеновой”. List był widać przekazany okazją; być może przez wracającego do Polski przed Świątami Bożego Narodzenia Jana Kordysa. — S. Gindin w liście z 17 XII 83 (nr 8) pisze o wyjeździe z Moskwy polskiego stypendysty J. Kordysa; stąd datowanie na koniec roku.

*Przekład polski*

Droga Mario Lwowna,  
ucieszyłam się z Pani listu i my wszyscy bardzo serdecznie przyjęliśmy takiego sympatycznego Jana.

Dla Wiaczesława Wsiewołodowicza Polska była jakimś przełomem: tam było mu dobrze, a potem całkiem się rozchorował i teraz na długo leży w szpitalu. Bardzo dużo pracował.

W pracowni wszystko jakby po staremu, wszyscy się postarzelili, ale dużo pracują. Ja w ostatnich latach raptem zaczęłam intensywnie pracować nad immanentnym sensem *Słowa o pulku Igora*, niedługo wyjdzie kilka artykułów. Teraz kończę monografię o funkcjach partykuł w wypowiedzi. W 1984 roku powinnam napisać dwa rozdziały do wspólnej monografii o strukturze tekstu: 1) lingwistyka tekstu; 2) metatekst w tekście — na materiale *Ewangeliarza Marinskiego*. Oprócz tego powinnam napisać rozdziały do monografii: o kategorii wyrażen dzierżawczych w języku starosłowiańskim i słoweńskim i rozdział o korelacji pomiędzy dzierżawczością a innymi kategoriami. Poza tym jestem kierownikiem dużego tematu „Zagadka jako obiekt lingwistyczny” i jeszcze powinnam z Ritą Lekomcewą pisać książkę „Prozodia języków ligi językowej bałkańskiej”. A poza Instytutem mam zamiar napisać małą książeczkę o *Słowie o pulku Igora*. A tymczasem stopniowo powstało zjawisko, które ja nazywam „demagogią językową” — ono jest wyraźne w składni. Polega na zamianie presupozycji na asercję i odwrotnie, ale niejawnie, tak, że odbiorcy zawsze sugeruje się, że istnieje sąd jakiejś pseudospołeczności.

Bardzo chciałabym zobaczyć się z Panią i dlatego tak się rozpisałam. Wszystkich wspólnych znajomych widuję, wprawdzie rzadko, ale „owocnie”. W ostatnich czasach zaprzyjaźniliśmy się z Mioletinskimi i często u nich bywamy.

Nie wiem, jaki będzie ten rok, ale składam Pani życzenia, Mario Lwowna, od całej rodziny. Całujemy i mamy nadzieję zobaczyć się z Panią.

Tania

Droga Mario Lwowna,

składamy serdeczne życzenia z okazji Bożego Narodzenia i Nowego Roku i całujemy  
Panią.

T. Nikołajewa